



ΕΦΗΜΕΡΙΔΑ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

17 Μαρτίου 2022

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 60

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4913

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με την κοινή συνεργασία στην εξωτερική πολιτική και την άμυνα και των ρηματικών διακοινώσεων σχετικά με το ελληνικό πρωτότυπο κείμενο της Συμφωνίας.

Η ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Πίνακας Περιεχομένων

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας και Ρηματικών Διακοινώσεων

Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με την κοινή συνεργασία στην εξωτερική πολιτική και την άμυνα

Άρθρο 1 Αντικείμενο Συμφωνίας

Άρθρο 2 Διαδικασία διαβουλεύσεων

Άρθρο 3 Υλοποίηση δράσεων με έγκριση του φιλοξενούντος κράτους

Άρθρο 4 Ανώτατη Κοινή Επιτροπή

Άρθρο 5 Υποχρεώσεις και ευθύνη προσωπικού

Άρθρο 6 Διαβαθμισμένες πληροφορίες

Άρθρο 7 Ρυθμίσεις για στρατιωτική συνεργασία

Άρθρο 8 Κάλυψη εξόδων

Άρθρο 9 Διαδικασία επίλυσης διαφορών

Άρθρο 10 Τροποποίηση Συμφωνίας

Άρθρο 11 Ισχύς Συμφωνίας

Ρηματική Διακοίνωση Πρεσβείας Ελληνικής Δημοκρατίας

Ρηματική Διακοίνωση Υπουργείου Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων
Άρθρο δεύτερο Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο Κύρωση Συμφωνίας και Ρηματικών Διακοινώσεων

Κυρώνονται και έχουν την ισχύ, που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με την κοινή συνεργασία στην εξωτερική πολιτική και την άμυνα, η οποία υπογράφηκε στο Άμπου Ντάμπι, στις 18 Νοεμβρίου 2020, και οι ρηματικές διακοινώσεις που ανταλλάχθηκαν μεταξύ της Πρεσβείας της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, στις 16 και 28 Νοεμβρίου 2021, αντίστοιχα. Το πρωτότυπο κείμενο της Συμφωνίας, στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα, και το πρωτότυπο κείμενο των ρηματικών διακοινώσεων στην αγγλική και την αραβική γλώσσα, και η μετάφραση στην ελληνική, έχουν ως εξής: πρωτότυπο κείμενο του οποίου στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

Συμφωνία
Μεταξύ
Της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
Και
Της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων
Σχετικά με την Κοινή Συνεργασία στην Εξωτερική Πολιτική
Και την Άμυνα

Συμφωνία
Μεταξύ
Της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας
Και
Της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων
Σχετικά με την Κοινή Συνεργασία στην Εξωτερική Πολιτική
Και την Άμυνα

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, εφεξής αποκαλούμενες «τα Μέρη»,

ΥΠΟΓΡΑΜΜΙΖΟΝΤΑΣ την ανάγκη σεβασμού του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να ενδυναμώσουν και να αναπτύξουν τις διμερείς σχέσεις μεταξύ των δυο μερών μέσω της συνεργασίας σε θέματα Εξωτερικής Πολιτικής και κοινής άμυνας καθώς και να ενθαρρύνουν τις συνεργατικές δραστηριότητες μεταξύ των δυο κρατών μερών στην βάση των κοινών συμφερόντων,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ισχύουσα Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με τη Στρατιωτική Συνεργασία που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 12 Μαρτίου 2007,

ΕΧΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις υφιστάμενες φιλικές σχέσεις μεταξύ των Μερών και των λαών τους,

ΔΙΑΤΗΡΩΝΤΑΣ τον αμοιβαίο σεβασμό στην κυριαρχία και την μη ανάμειξη στις εσωτερικές υποθέσεις των Μερών,

ΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την προθυμία τους να ενδυναμώσουν τις στρατιωτικές ικανότητες και την άμυνα και να αναπτύξουν τις δεξιότητες και τις αρμοδιότητες του στρατιωτικού Προσωπικού,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ την επιθυμία τους να διατηρήσουν την ασφάλεια, ειρήνη και σταθερότητα στην περιοχή,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ (1)

1. Τα δυο Μέρη, όπου πρακτικά δυνατό και στο βαθμό του εφικτού, θα συμβάλουν στην άμυνα και την διατήρηση της ασφάλειας, κυριαρχίας, ενότητας, προστασίας και ανεξαρτησίας του εδάφους της Ελληνικής Δημοκρατίας και του εδάφους των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων.

2. Εφόσον εγερθεί απειλή ενάντια στην ασφάλεια, κυριαρχία, ενότητα, προστασία ή ανεξαρτησία του εδάφους της Ελληνικής Δημοκρατίας ή του εδάφους των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, τα Μέρη θα επικοινωνήσουν άμεσα επί όλων των πλευρών της απειλής αυτής προκειμένου να αναλάβουν δράση και μέτρα τα οποία τα Μέρη από κοινού θεωρούν αναγκαία για την αποτροπή αυτής της απειλής.

3. Τα Μέρη συμφωνούν να εγκαθιδρύσουν μέτρα προκειμένου να εφαρμόσουν και να υλοποιήσουν την συνεργασία αυτή. Οι μηχανισμοί υλοποίησης της παρούσας Συμφωνίας και οι διευκρινήσεις θα καθοριστούν μετά την υπογραφή της παρούσας Συμφωνίας μέσω μεταγενέστερων συμφωνιών, μνημονίων κατανόησης, διευθετήσεων, επιστολών διευθέτησης ή πρωτοκόλλων μεταξύ των Μερών.

ΑΡΘΡΟ (2)

Οι Υπουργοί των Εξωτερικών των Μερών θα διαβουλεύονται σε τακτική βάση καθώς και όποτε κρίνεται αναγκαίο ανάλογα με τα θέματα που εγείρονται και άλλες σχετικές εξελίξεις. Τα Μέρη θα διαβουλεύονται μεταξύ τους και θα ανταλλάσσουν αναλύσεις όταν οποιοδήποτε από αυτά διαισθάνεται ότι μια

απειλή στην ειρήνη μπορεί να έχει επίπτωση στα κύρια εθνικά τους συμφέροντα.

ΑΡΘΡΟ (3)

1. Δράσεις που σχετίζονται με την παρούσα Συμφωνία και που υλοποιούνται στο έδαφος του Φιλοξενούντος Κράτους υπόκεινται στην προηγούμενη έγκριση αυτού του Φιλοξενούντος Κράτους.

2. Η χρήση παροχών, εγκαταστάσεων και χώρων εργασίας από τις Ένοπλες Δυνάμεις και το προσωπικό του κάθε Μέρους που βρίσκονται στο έδαφος του Φιλοξενούντος Κράτους θα υπόκεινται στην προηγούμενη έγκριση του Φιλοξενούντος αυτού Κράτους.

3. Οι Δυνάμεις και το Προσωπικό του ενός Μέρους μπορούν να σταθμεύουν στο έδαφος του Φιλοξενούντος Κράτους σύμφωνα με τις συμφωνίες, μνημόνια κατανόησης, διευθετήσεις, πρωτόκολλα ή επιστολές διευθέτησης που θα συναφθούν μεταγενέστερα από τα Μέρη.

4. Όπου είναι αναγκαίο και κατάλληλο, τα Μέρη θα συνάψουν ξεχωριστές συμφωνίες, μνημόνια κατανόησης, πρωτόκολλα συνεργασίας, διευθετήσεις, επιστολές διευθέτησης ή μέσω ανταλλαγής επιστολών για να προβλέψουν την τοποθέτηση εξοπλισμού, προμηθειών και την χρήση εγκαταστάσεων και χώρων εργασίας από τα Μέρη.

ΑΡΘΡΟ (4)

1. Τα Μέρη θα συστήσουν μια Ανώτατη Κοινή Επιτροπή για να ελέγχει την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας.

2. Η Ανώτατη Κοινή Επιτροπή δύναται να συμπροεδρεύεται από δύο προέδρους που θα ορίζονται από κάθε Μέρος μέσω της ανταλλαγής γραπτών επιστολών. Η Ανώτατη Κοινή Επιτροπή θα απαρτίζεται από :

(α) Εκπροσώπους που ορίζονται από την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, και

(β) Εκπροσώπους που ορίζονται από την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων.

3. Τα Μέρη μπορεί να επικουρούνται από εμπειρογνώμονες που θα καθορίζονται εκατέρωθεν και όπου είναι κατάλληλο και αναγκαίο, μπορεί να συσταθούν υπο-επιτροπές ή ομάδες εργασίας.

4. Η Ανώτατη Κοινή Επιτροπή θα συνεδριάζει εφόσον είναι αναγκαίο.

5. Κάθε Μέρος θα ορίζει έναν συντονιστικό αξιωματούχο σε κατάλληλο βαθμό που θα είναι αρμόδιος να συντονίζει τα διοικητικά θέματα που αφορούν τις αποφάσεις που υιοθετούνται από την Ανώτατη Κοινή Επιτροπή.

ΑΡΘΡΟ (5)

1. Το Προσωπικό του αποστέλλοντος Μέρους θα σέβεται του νόμους, κανόνες και κανονισμούς της Φιλοξενούσας χώρας κατά την διάρκεια της παραμονής τους στο έδαφός της και δεν θα προβαίνει σε καμία δραστηριότητα που μπορεί να επηρεάσει την ασφάλεια και την ακεραιότητα του φιλοξενούντος μέρους.

2. Το Προσωπικό της αποστέλλουσας Χώρας θα υπόκειται στους νόμους της φιλοξενούσας χώρας κατά την διάρκεια παραμονής του στο έδαφός της.

3. Σε περίπτωση στρατιωτικών πειθαρχικών παραβάσεων που διαπράττονται από το Προσωπικό της Αποστέλλουσας Χώρας στο έδαφος της φιλοξενούσας χώρας, οι αρχές του Αποστέλλοντος μέρους θα αναλαμβάνουν τις κατάλληλες δράσεις σύμφωνα με τους στρατιωτικούς νόμους και κανονισμούς τους.

ΑΡΘΡΟ (6)

Κάθε διαβαθμισμένη πληροφορία και υλικό θα αποθηκεύεται, θα μεταφέρεται και θα προστατεύεται σύμφωνα με το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων για την αμοιβαία προστασία των

Διαβαθμισμένων Στρατιωτικών Πληροφοριών, που υπογράφηκε στις 11/6/2014.

ΑΡΘΡΟ (7)

Όσον αφορά προβλέψεις που δεν περιγράφονται στην παρούσα Συμφωνία σχετικά με την Στρατιωτική Συνεργασία, τα μέρη θα ενεργήσουν σύμφωνα με «την Συμφωνία Στρατιωτικής συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων» που υπογράφηκε στις 12 Μαρτίου 2007 και οποιεσδήποτε τροποποιήσεις και παραρτήματα αυτής.

ΑΡΘΡΟ (8)

Το κάθε Μέρος θα καλύπτει τα έξοδα του τα οποία προκύπτουν ως αποτέλεσμα των μέτρων τα οποία είναι αναγκαία για την υλοποίηση των όρων της παρούσας Συμφωνίας και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία που ισχύει στο Κράτος του, εκτός εάν συμφωνηθεί διαφορετικά.

ΑΡΘΡΟ (9)

Σε περίπτωση που ανακύψει διαφορά σχετικά με την υλοποίηση, την εφαρμογή και/ή την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας τα Μέρη, στο μέτρο του δυνατού, θα επιλύσουν φιλικά τη διαφορά μέσα σε ένα εύλογο χρονικό διάστημα και μόνον μέσω απευθείας διαβουλεύσεων ή διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών, ή δια της διπλωματικής οδού, χωρίς να παραπέμψουν τη διαφορά σε οιοδήποτε τρίτο μέρος ή σε κάποιο διεθνές δικαστήριο. Οποιαδήποτε τέτοια διαβούλευση ή διαπραγμάτευση θα εκκινήσει εντός τριάντα ημερών από την ημερομηνία που το ένα Μέρος θα λάβει γραπτή γνωστοποίηση από το άλλο Μέρος.

ΑΡΘΡΟ (10)

Οιοδήποτε Μέρος μπορεί να προτείνει την τροποποίηση της παρούσας Συμφωνίας. Εάν το άλλο Μέρος συμφωνεί σε μια τέτοια τροποποίηση, η

τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ μετά την ολοκλήρωση των διαδικασιών οι οποίες προβλέπονται στην πρώτη παράγραφο του άρθρου (11) της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ (11)

1. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημέρα λήψης της τελευταίας γραπτής γνωστοποίησης στην οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο δια της διπλωματικής οδού για την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών οι οποίες απαιτούνται για τη θέση της σε ισχύ.

2. Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μια περίοδο πέντε (5) ετών και θα ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών.

3. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τερματιστεί από το κάθε Μέρος που θα αποστείλει στο άλλο Μέρος γραπτή ειδοποίηση, οπότε η λήξη θα αρχίσει να ισχύει μετά από (60) ημέρες από αυτή.

4. Σε περίπτωση τερματισμού ή μη ανανέωσης της παρούσας Συμφωνίας, κάθε μέρος θα τηρεί τις εκκρεμείς υποχρεώσεις του που προκύπτουν από τη Συμφωνία.

Έγινε στο Αμπου Ντάβις στις 18 Νοεμβρίου 2020 σε δυο αντίγραφα το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει

ΣΕ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι εκπρόσωποι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τα αντίστοιχα μέρη, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**


Νικόλετα Τσουμίσ Σ. Λένδιας
Υπουργός Εσωτερικών

**ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΩΝ ΗΝΩΜΕΝΩΝ ΑΡΑΒΙΚΩΝ ΕΜΙΡΑΤΩΝ**


Α.Υ. Σείχης Αμπδούλαχ Βιν Ζάιεδ Αλ Ναχγιαν
Υπουργός Εσωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας

**Agreement
Between
The Government
Of the Hellenic Republic
And
The Government of the
United Arab Emirates
Regarding
Joint Foreign Policy and Defence Cooperation**

Agreement
Between
The Government
Of the Hellenic Republic
And
The Government of the
United Arab Emirates
Regarding
Joint Foreign Policy and Defence Cooperation

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “the Parties”.

STRESSING the need of respect of the United Nations Charter.

DESIRING to enhance and develop the bilateral relationships between the two parties through cooperation on issues of Foreign Policy and joint defence as well as encouraging cooperative activities between the two states parties based on the joint interests;

CONSIDERING the existing Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates concerning Military cooperation, signed in Athens on the 12th March 2007;

CONSIDERING the existing friendly relations between the Parties and their people;

MAINTAINING mutual respect for the sovereignty and non-interference in the internal affairs of the Parties; AFFIRMING their keenness to strengthen the military capabilities and defense as well as developing the skills and competencies of military Personnel;

REAFFIRMING their desire to maintain security, peace and stability in the region;

Have agreed as follows:

ARTICLE (1)

1. Both Parties, where practicable and to the extent possible, will contribute to the defense and maintenance of security, sovereignty, unity, safety, and independence of the territory of the Hellenic Republic and the territory of the United Arab Emirates.

2.If a threat arises against the security, sovereignty, unity, safety or independence of the territory of the Hellenic Republic or the territory of the United Arab Emirates, the Parties will immediately communicate in all aspects of such threat in order to take actions and measures which the Parties jointly deem necessary for repelling such threat.

3.The Parties agree to establish measures in order to apply and implement this cooperation. Implementation mechanisms of this Agreement and clarification will be set out after the signing of this Agreement through subsequent agreements, memorandums of understanding, arrangements, letters of arrangement or protocols between the Parties.

ARTICLE (2)

The Ministers of the Foreign Affairs of the Parties will hold consultations on a regular basis as well as when deemed necessary depending on issues emerging and other related developments. The Parties shall consult with each other and exchange analyses when either of them senses that a threat to peace may have an effect on their main national interests.

ARTICLE (3)

1. Activities relating to this Agreement implemented in the territory of the Host State are subject to prior approval of that Host State.

2. The use of amenities, facilities and work areas by the Armed Forces and personnel of either Party located within the territory of the Host State shall be subject to the prior approval of that Host State.

3. Forces and Personnel of one Party can be stationed in the territory of the Host State in accordance with agreements, memorandums of understanding, arrangements, protocols or letters of arrangement that are subsequently entered into by the Parties.

4.Where necessary and appropriate, the Parties shall enter into separate agreements, memorandums of understandings, cooperation protocols, arrangements, letters of arrangement or through exchange of letters to provide for the placement of equipment, supplies and use of facilities and work areas by the Parties.

ARTICLE (4)

1. The Parties shall form a High Level Joint Committee to monitor the implementation of this Agreement:
2. The High Level Joint Committee may be co-chaired by two chairmen designated by each Party through the exchange of written letters. The High Level Joint Committee comprise of :
 - (a) Representatives appointed by the Government of the Hellenic Republic; and
 - (b) representatives appointed by the Government of the United Arab Emirates.
3. The Parties may be assisted by experts to be determined respectively, and where appropriate and necessary, sub-committees or working groups may be formed.
4. If necessary, the High Level Joint Committee shall meet.
5. Each Party shall appoint a coordinating officer at the appropriate rank who will be responsible to coordinate administrative matters concerning the resolutions adopted by the High Level Joint Committee.

ARTICLE (5)

1. The Personnel of the sending Party will adhere to the laws, rules and regulations of the hosting country during their period of stay on its territory, and shall not carry out any activity that may effect the security and the integrity of the host party.
2. The Personnel of the sending Country shall be subject to the laws of the host country during their period of stay on its territory.
3. In the case of military disciplinary violations committed by Personnel of the Sending Country in the territory of the hosting country, the Sending party authorities shall take proper action pursuant to their own military laws and regulations.

ARTICLE (6)

All classified information and materials shall be stored, handled, transferred and protected in accordance with the MOU between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates on the mutual protection of Classified Military Information, signed on 11/6/2014.

ARTICLE (7)

For the provisions not outlined in the present Agreement regarding Military Cooperation, parties will act pursuant to “the agreement of Military cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates” signed on 12th march 2007, any amendments and annexes hereof.

ARTICLE(8)

Each Party shall bear its own financial costs incurred as a result of the necessary measures for implementing the terms of the present Agreement, and in accordance with the national legislation in force in their countries, unless otherwise agreed.

ARTICLE (9)

In the event that any dispute arises concerning the implementation, application and/or interpretation of this Agreement, the Parties shall, to the extent possible resolve such dispute amicably within a reasonable period of time and only through direct consultation or negotiations between the Parties or diplomatic channels without referring to any third party or an international tribunal. Any such consultation or negotiation shall commence within thirty days from the date a party receives a written notice from the other Party.

ARTICLE (10)

Either Party may propose modification to the present Agreement. If the other Party agrees to such amendment, the amendment shall enter into force following the completion of the procedures stipulated in Article (11) clause (1) of the present Agreement.

ARTICLE (11)

1. This Agreement shall enter into force on the date of receiving last written notification, in which the parties inform each other via diplomatic channels of the completion of internal procedures necessary for entering into force.
2. The present Agreement shall remain in effect for a period of (5) five years and it shall be extended automatically for successive periods each of five (5) years.

3. The present Agreement may be terminated by either Party by giving the other party a written notice, in which the termination shall begin after (60) days from the date of the notice.

4. In case of termination or non-renewal of the present Agreement, each party will observe its outstanding obligations resulting thereof.

Done in Abu Dhabi on 18 November 2020 two copies each in the Greek, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

In WITNESS WHEREOF, the representatives, duly authorized by respective parties, have signed this Agreement.

**FOR THE GOVERNMENT OF
THE HELLENIC REPUBLIC**



Nikolaos-Georgios S. Pendaris
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF
OF THE UNITED ARAB EMIRATES**



H.H. Sheikh Abdullah
Bin Zayed Al Nahyan
Minister of Foreign Affairs
and
International Cooperation



*Embassy of the Hellenic Republic
Abu Dhabi - U.A.E*

Date: 16 November 2021
Ref: 850/ AS 1429.

**URGENT
NOTE VERBALE**

The Embassy of the Hellenic Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation and, with reference to the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates Regarding **Joint Foreign Policy and Defence Cooperation**, done in Abu Dhabi, on 18 November 2020, has the honour to propose, on behalf of the Government of the Hellenic Republic, the following regarding only the **Greek** text of the Agreement:

a. To complete the concluding provision of the Greek text of the Agreement with the sentence "και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά", which corresponds to the sentence "all texts being equally authentic" of the English text.

The concluding provision of the Greek text would thus read: "Έγινε στο Άμπου Ντάμπι στις 18 Νοεμβρίου 2020 σε δύο αντίγραφα το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στηνερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο υπερισχύει".

b. To translate the term "territory" of the English text of the Agreement as "επικράτειας" in Article 1 (paras. 1 and 2) and as "επικράτεια" in Article 3 (paras. 1, 2 and 3) and Article 5 (paras. 1, 2 and 3) of the Greek text of the Agreement.

If the above are acceptable to the Government of the United Arab Emirates, the Embassy of the Hellenic Republic in Abu Dhabi has the further honour to propose that the present verbal note and the Ministry's note in reply constitute an agreement on the wording of only the Greek text that will come into effect on the date of the entry into force of the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the United Arab Emirates Regarding Joint Foreign Policy and Defence Cooperation in accordance with its Article 11 para.1.

التاريخ: 16 نوفمبر 2021
الرقم : 850 / أ س 1429

**مذكرة
عاجلة**

تهدي سفارة الجمهورية اليونانية تحياتها إلى وزارة الخارجية والتعاون الدولي، وبالإشارة إلى الاتفاقية المبرمة بين حكومة جمهورية اليونان وحكومة الإمارات العربية المتحدة بشأن السياسة الخارجية المشتركة والتعاون الدفاعي، التي تم توقيعها في أبوظبي بتاريخ 18 نوفمبر 2020، نتشرف نيابة عن حكومة جمهورية اليونان، باقتراح ما يلي بخصوص النص اليوناني للاتفاقية.

أ. لاستكمال الحكم الختامي للنص اليوناني للاتفاقية بجملة " και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά"، والتي تتوافق مع الجملة "جميع النصوص متساوية في الحجية" في النص الإنجليزي. وهذا يشمل توفير النص الكامل للقراءة: "Έγινε στο Άμπου Ντάμπι στις 18 2020 " σε δύο αντίγραφα το καθένα Αραβική και "στην Ελληνική, Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς το Αγγλικό κείμενο "στηνερμηνεία "υπερισχύει".

ب. لترجمة مصطلح "إقليم" في النص الإنجليزي للاتفاقية كـ "επικράτειας" في المادة 1 (الفقرتين 1 و 2) و "α" في المادة 3 (الفقرات 1 و 2 و 3) والمادة 5 (الفقرات 1 و 2 و 3) من النص اليوناني للاتفاقية.

إذا كان ما ورد أعلاه مقبولاً لدى حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة، نتشرف سفارة الجمهورية اليونانية في أبوظبي بأن نقترح أن المذكرة الشفوية الحالية ومذكرة الوزارة رداً عليها تشكل اتفاقاً على النص اليوناني الذي سيأتي حيز التنفيذ اعتباراً من تاريخ دخول الاتفاقية بين حكومة جمهورية اليونان وحكومة الإمارات العربية المتحدة بشأن السياسة الخارجية المشتركة والتعاون الدفاعي حيز التنفيذ وفقاً للمادة 11، الفقرة 1.

The Embassy of the Hellenic Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation the assurances of its highest consideration.

Contact Person:

Mr. Vasileios Theocharidis
Deputy Head of Mission
Mob: 059378295



To: Ministry of Foreign Affairs and International Cooperation.

- International Law Department
(to the kind attention of Director HE Abdullah Al Naqbi)

تنتهز سفارة الجمهورية اليونانية هذه المناسبة لتجدد لوزارة الخارجية والتعاون الدولي عن فائق شكرها وتقديرها.

للتواصل:

السيد /فاسيليوس ثيوخاريديس.
نائب رئيس البعثة.
جوال: 0509378295

إلى: وزارة الخارجية والتعاون الدولي.
- قسم القانون الدولي
(لعمارة المدير سعادة عبدالله النقيب)

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΑΜΠΟΥ ΝΤΑΜΠΙ – Η.Α.Ε.

Ημερομηνία: 16 Νοεμβρίου 2021
Σχετ.: 850/ΑΣ 1429

ΕΠΕΙΓΟΝ
ΡΗΜΑΤΙΚΗ ΔΙΑΚΟΙΝΩΣΗ

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας παρουσιάζει τις προσρήσεις της στο Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας και, αναφερόμενη στη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με την **Κοινή Συνεργασία στην Εξωτερική Πολιτική και την Άμυνα**, η οποία υπεγράφη στο Άμπου Ντάμπι, στις 18 Νοεμβρίου 2020, έχει την τιμή να προτείνει, εκ μέρους της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας, τα ακόλουθα σχετικά με το **ελληνικό** και μόνο κείμενο της Συμφωνίας:

α. Να συμπληρωθεί η ακροτελεύτια διάταξη του ελληνικού κειμένου της Συμφωνίας με τη φράση “και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά”, που αντιστοιχεί στη φράση “all texts being equally authentic” του αγγλικού κειμένου. Συνεπώς, η ακροτελεύτια διάταξη του ελληνικού κειμένου θα έχει ως εξής: *“Έγινε στο Άμπου Ντάμπι στις 18 Νοεμβρίου 2020 σε δύο αντίγραφα, το καθένα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα, και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφοράς στην ερμηνεία, το Αγγλικό κείμενο θα υπερισχύει”*.

β. Να μεταφραστεί ο όρος “territory” του αγγλικού κειμένου της Συμφωνίας ως “επικράτεια” στο Άρθρο 1 (παρ. 1 και 2) και “επικράτεια” στο Άρθρο 3 (παρ. 1, 2 και 3) και στο Άρθρο 5 (παρ. 1, 2 και 3) του ελληνικού κειμένου της Συμφωνίας.

Εφόσον τα ανωτέρω είναι αποδεκτά από την Κυβέρνηση των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων, η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας έχει περαιτέρω την τιμή να προτείνει η παρούσα ρηματική διακοίνωση και η απαντητική διακοίνωση του Υπουργείου να αποτελούν συμφωνία για τη διατύπωση μόνο του ελληνικού κειμένου, που θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία έναρξης ισχύος της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων σχετικά με την Κοινή Συνεργασία στην Εξωτερική Πολιτική και την Άμυνα σύμφωνα με το άρθρο 11 παράγραφο 1 αυτής.

Η Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας τις βεβαιώσεις της υψηλής της εκτίμησης.

Σύνδεσμος:

κ. Βασίλειος Θεοχαρίδης
Αναπληρωτής Αρχηγός της Αποστολής
Κινητό: 059378295

Προς: Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας
Τμήμα Διεθνούς Δικαίου
(υπόψη Διευθυντού κ. Αμπντουλάχ Αλ Νάκμπι)

UNITED ARAB EMIRATES
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
& INTERNATIONAL COOPERATION



الإمارات العربية المتحدة
وزارة الخارجية
والتعاون الدولي



MOFAIC/ILW/2021/43751

الرقم : MOFAIC/ILW/2021/43751
التاريخ : 2021/11/28

تهدي وزارة الخارجية والتعاون الدولي لدولة الإمارات العربية المتحدة أطيب
تحياتها إلى سفارة الجمهورية اليونانية

بالإشارة إلى مذكرة السفارة الموقرة رقم 850/ أس 1429 المؤرخة في 16
نوفمبر 2021 م، بشأن تعديلات الجانب اليوناني علي النص اليوناني على اتفاقية
السياسة الخارجية المشتركة والتعاون الدفاعي الموقعة بين دولة الامارات العربية
المتحدة وجمهورية اليونان بتاريخ 18 نوفمبر 2020 م.

بعد الاطلاع على التعديلات الواردة في مذكرة السفارة المشار إليها أعلاه لترجمة
مصطلح إقليم في النص الإنجليزي بمعناه اليوناني الصحيح حيث وردت التعديلات
المقترحة في المادة 1 الفقرتين 1 و 2، وفي المادة 3 الفقرات 1 و 2 و 3 والمادة 5
الفقرات 1 و 2 و 3 من النص اليوناني للاتفاقية، وحيث ان التعديلات وردت علي
النص اليوناني والذي لا يخل بالنص الإنجليزي، فقد وافقت الجهات المختصة في دولة
الامارات العربية المتحدة علي التعديلات المقترحة من السلطات اليونانية علي النص
اليوناني.

لذا فان مذكرة السفارة الموقرة المشار إليها أعلاه وهذه المذكرة تشكل اتفاقا علي
التعديلات في النص اليوناني علي اتفاقية السياسة الخارجية المشتركة والتعاون الدفاعي
بين دولة الامارات العربية المتحدة وجمهورية اليونان الموقعة بتاريخ 18 نوفمبر
2020م.

تغدو الوزارة ممتنة لو تفضلت السفارة الموقرة بمخاطبة الجهات المختصة في
جمهورية اليونان بما تقدّم ذكره.

تنتهز الوزارة هذه المناسبة لتعرب للسفارة الموقرة عن فائق تقديرها واحترامها.
إلى: سفارة جمهورية اليونان – أبو ظبي.

ΗΝΩΜΕΝΑ ΑΡΑΒΙΚΑ ΕΜΙΡΑΤΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΚΑΙ ΔΙΕΘΝΟΥΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ

Σχετ.: ΜΟFAIC/ILW/2021/43751
Ημερομηνία: 28/11/2021

Το Υπουργείο Εξωτερικών και Διεθνούς Συνεργασίας των Ηνωμένων Αραβικών Εμιράτων παρουσιάζει τις προσηρήσεις του στην Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας.

Αναφερόμενο στη ΡΔ της Πρεσβείας αρ. 850/ΑΣ 1429 με ημερομηνία 16 Νοεμβρίου 2021, σχετικά με τις τροποποιήσεις της Ελληνικής πλευράς στο ελληνικό κείμενο της Συμφωνίας σχετικά με την Κοινή Συνεργασία στην Εξωτερική Πολιτική και την Άμυνα, η οποία υπεγράφη μεταξύ των ΗΑΕ και της Ελληνικής Δημοκρατίας στις 18 Νοεμβρίου 2020.

Αφού εξέτασε τις τροποποιήσεις στην ως άνω ΡΔ για την απόδοση του όρου territory στο αγγλικό κείμενο με τη σωστή ελληνική έννοια, όπου οι προτεινόμενες τροποποιήσεις αναφέρονται στο Άρθρο 1 (παρ. 1 και 2) και Άρθρο 3 (παρ. 1, 2 και 3) και Άρθρο 5 (παρ. 1, 2 και 3) του ελληνικού κειμένου της Συμφωνίας, και εφόσον οι τροποποιήσεις έχουν γίνει στο ελληνικό κείμενο, χωρίς να επηρεάζεται το αγγλικό κείμενο, οι αρμόδιες Αρχές στα ΗΑΕ συμφωνούν με τις τροποποιήσεις που προτείνουν οι ελληνικές Αρχές στο ελληνικό κείμενο.

Ως εκ τούτου, η ως άνω ΡΔ της αξιότιμης Πρεσβείας και η παρούσα ΡΔ συνιστούν συμφωνία για τις τροποποιήσεις στο ελληνικό κείμενο της Συμφωνίας σχετικά με την Κοινή Συνεργασία στην Εξωτερική Πολιτική και την Άμυνα που υπεγράφη στις 18 Νοεμβρίου 2020.

Το Υπουργείο θα το εκτιμούσε εάν η αξιότιμη Πρεσβεία μεταφέρει τα ανωτέρω στις αρμόδιες Αρχές στην Ελλάδα.

Το Υπουργείο δράττεται της ευκαιρίας για να ανανεώσει προς την Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας τις βεβαιώσεις της υψηλής της εκτίμησης.

Προς: Πρεσβεία της Ελληνικής Δημοκρατίας – Άμπου Ντάμπι

**Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος**

Η ισχύς του παρόντος αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας και των ρηματικών διακοινώσεων, που κυρώνονται από την πλήρωση των προϋποθέσεων της παρ. 1 του άρθρου 11 της Συμφωνίας.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 17 Μαρτίου 2022

Η Πρόεδρος της Δημοκρατίας
ΚΑΤΕΡΙΝΑ ΣΑΚΕΛΛΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Οι Υπουργοί

Οικονομικών
ΧΡΗΣΤΟΣ ΣΤΑΪΚΟΥΡΑΣ

Αναπληρωτής
Υπουργός Οικονομικών
ΘΕΟΔΩΡΟΣ ΣΚΥΛΑΚΑΚΗΣ

Εξωτερικών
ΝΙΚΟΛΑΟΣ - ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΔΕΝΔΙΑΣ

Εθνικής Άμυνας
ΝΙΚΟΛΑΟΣ ΠΑΝΑΓΙΩΤΟΠΟΥΛΟΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 17 Μαρτίου 2022

Ο επί της Δικαιοσύνης Υπουργός
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ